

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL DA ESCALA NEGATIVE MOOD REGULATION (NMR-S)

Luiza Zamban De Pieri

Luísa Fernanda Habigzang (orientadora)

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul



INTRODUÇÃO

A Escala Negative Mood Regulation (NMR-S) é uma escala de autorrelato, respondida a partir de uma escala Likert de cinco pontos, que avalia crenças, ou expectativas, sobre a capacidade de regular as emoções negativas, indicando o que o indivíduo pode fazer para se sentir melhor em situações consideradas desagradáveis (Catanzaro & Mearns, 1990). A escala original é composta por 30 itens divididos em Crenças sobre Estratégias: Cognitivas (10 itens), Comportamentais (10 itens) e Gerais (10 itens).

OBJETIVO

Realizar a tradução e adaptação cultura da NMR-S para uma versão em português brasileiro.

MÉTODO

Participantes: adultos, com idades entre 18 e 59 anos, da população geral.

REFERÊNCIAS

- Catanzaro, S. J., & Mearns, J. (1990). Measuring generalized expectancies for negative mood regulation: Initial scale development and implications. *Journal of personality assessment*, 54(3-4), 546-563.
- Borsa, J. C., Damásio, B. F., & Bandeira, D. R. (2012). Cross-cultural adaptation and validation of psychological instruments: some considerations. *Paidéia (Ribeirão Preto)*, 22 (53), 423-432.

Tradução e adaptação cultural pelo modelo de Borsa, Damásio e Bandeira (2012):

1. Tradução do idioma de origem para o idioma-alvo por dois juízes;
2. Síntese das versões traduzidas;
3. Avaliação da síntese por dois juízes experts no construto da escala;
4. Avaliação do instrumento pelo público-alvo;
5. Tradução reversa por outros dois juízes;
6. Estudo-piloto com público-alvo.

RESULTADOS

- Inclusão de 7 itens, totalizando 37 itens respondidos como na escala original.
- Baixas divergências de equivalência semântica, idiomática e de layout da escala.

CONCLUSÃO

A tradução e a adaptação cultural da NMR-S foi satisfatória, e assim espera-se que estudos futuros possam identificar as propriedades psicométricas e indicadores de validação da mesma.